

## 譯經與釋經：馬太福音一章 1 節（上）

曾景恒小姐（環聖香港區特約編輯）

近年有多本新譯或修訂的中文聖經相繼出版，筆者身邊不少弟兄姊妹不約而同地問：「為甚麼會有這麼多不同的版本？」華人信徒多年來主要使用《和合本》，認為只有它才算是「真正」的聖經，其他譯本如《聖經新譯本》、《現代中文譯本》等，都不過是以不同年代的中文用語「修訂」而已。然而，這樣的理解並不完全正確，不同版本的聖經固然為了符合當代讀者的用語，而修改了經文部分用詞，但更重要的是，不同的譯文標誌著譯者對經文的詮釋。讓我們以馬太福音一章 1 節為例，加以說明。

一般信徒都不會仔細查考這節經文，認為這個簡單的引言不過是為了介紹由第 2 節開始的家譜。但是，細讀不同中文譯本的翻譯，就會發現不同的譯文所要表達的重點各有不同。

《和合本》	「亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：」
《和合本修訂版》	「亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：」
《呂振中譯本》	「亞伯拉罕的子孫、大衛的子孫、耶穌基督的族譜。」
《新約》（馮象）	「亞伯拉罕之子大衛之子耶穌基督之家譜：」
《聖經新譯本》	「大衛的子孫，亞伯拉罕的後裔，耶穌基督的家譜：」
《現代中文譯本》	「耶穌基督是大衛的後代，而大衛是亞伯拉罕的後代。耶穌的家譜如下：」
<i>KJV</i>	“The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.”
《希臘文聖經》	“Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.” （直譯是：家譜 耶穌基督的 大衛的子 亞伯拉罕的子；英譯本較貼近原文的排列，見 <i>KJV</i> 。）

原文第一個字 Βίβλος（中譯「譜」）是主格，中文翻譯把「譜」放到句末，是為了配合中文語法。《和合本》、《和合本修訂版》、《呂振中譯本》的翻譯大致相同，都是按照人物出現的時序而排列（亞伯拉罕、大衛、耶穌基督），這個次序合乎歷史事實，也有一脈相承的意思。但是，這並不是原文聖經（希臘文）原本的排列次序，只是譯者按著他／她對這節經文的理解，而稍作改動。

馮象的《新約》譯文與這幾個譯本相似，唯一不同是他按照原文譯作「子」。能夠忠於原文是好事，但是，猶太人無論是「兒子」或「後裔」，都可以稱作「子」，華人卻不會這樣做。跟隨原文譯作「子」，或會令不熟悉聖經歷史的華人信徒誤會，以為亞伯拉罕的兒子就是大衛，而大衛的兒子就是耶穌基督，而忽略亞伯拉罕與大衛事實上相距好一段日子，而大衛與耶穌也相距好幾百年。因此，把原文的「子」譯作「子孫」或「後裔」，反而是更好的做法。另外，馮氏為了忠於原文，而沒有在譯文中加上標點，未免過猶不及。

《聖經新譯本》的翻譯按照原文的次序排列（先提大衛，後提亞伯拉罕），忠實地反映出聖經作者所要強調的重點：耶穌是「王」。經文不單表明耶穌是大衛王權的繼承者，也暗示了這是馬太福音的重要信息。留意到這一點，就會發現原本簡短的經文，其實隱藏著豐富的神學信息。《現代中文譯本》的翻譯也是很類似，只是為了更清晰地帶出原文的意思，而略作修改。

想一想：聖經譯本各有所長，信徒讀聖經時，宜多參考不同譯文。以馬太福音一章 1 節為例，不同的譯文對你理解之後的經文有甚麼影響？